

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA OD 2015 - 2018

(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	TRANSLATORYKA ROSYJSKICH TEKSTÓW PRAWNICZYCH/Moduł translatoryczny
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	<i>Filologiczny</i>
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	<i>Katedra Filologii Rosyjskiej</i>
Kierunek studiów	filologia
Poziom kształcenia	studia I stopnia
Profil	<i>ogólnoakademicki</i>
Forma studiów	<i>stacjonarna</i>
Rok i semestr studiów	<i>III/5,6</i>
Rodzaj przedmiotu	<i>specjalizacyjny, obowiązkowy</i>
Koordinator	dr Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Chudyk

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
	60							3

1.3. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6, EGZAMIN PISEMNY PO SEM. 5

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

UKOŃCZONY I ROK STUDIÓW I STOPNIA, WYBÓR SPECJALIZACJI TRANSLATORYKA POLSKO-ROSYJSKA, PODSTAWOWA ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA ROSYJSKIEGO, ZNAJOMOŚĆ ZAGADNIEŃ Z TEORII PRZEKŁADU ORAZ JĘZYKÓW SPECJALISTYCZNYCH.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu/modułu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie
C 2	wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach
C3	tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student nazywa i definiuje poszczególne dziedziny prawa, rozpoznaje leksykę specjalistyczną oraz teksty specjalistyczne, a także specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany j. specjalistycznego	K_W01, K_W02, K_W03, K_W12, K_W13, K_W15, K_W16, K_W17, K_W20,
EK_02	Umiejętności: Student tłumaczy zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U08, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U16, K_U17, K_U18, K_U19, K_U20, K_U21, K_U23, K_U24,
EK_03	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych	K_K01, K_K02, K_K04, K_K05, K_K06, K_K08, K_K09

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego.
2. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego.
3. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych
4. Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych
5. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji
6. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym

7. Tłumaczenie aktów notarialnych
8. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego
9. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej
10. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego
11. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego
12. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy
13. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa europejskiego

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Ćwiczenia: Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIMUM, EGZAMIN PISEMNY	ćw.
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIMUM, EGZAMIN PISEMNY	ćw.
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA NA PODSTAWIE AKTYWNOŚCI STUDENTA PODCZAS ZAJĘĆ, OCENY TŁUMACZEŃ PISEMNYCH, OCENY KOLOKWIMUM, OCENY Z EGZAMINU W FORMIE PISEMNEJ

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	60
przygotowanie do zajęć	30
udział w konsultacjach	5
czas na napisanie referatu/eseju	
przygotowanie do egzaminu	20
udział w egzaminie	5
Inne (jakie?) tłumaczenie pisemne w ramach pracy domowej	20
SUMA GODZIN	140
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	100
zasady i formy odbywania praktyk	<i>Praktyka w sem. 3 i 5 w biurach tłumaczeń i firmach. Zasady zgodnie z Regulaminem Praktyki Zawodowej.</i>

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: 1. Jeglińska, B. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i> , Olsztyn 2001 2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa 2011
Literatura uzupełniająca: 1. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008 2. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i> , Warszawa 2002 3. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i> , Warszawa 1999 4. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Warszawa 2003 5. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999 6. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej